



21 DEC 1992

AN EXPERIMENTAL STUDY OF THE USE OF THAI TEXT IN PARALLEL
WITH ENGLISH TEXT IN TEACHING ENGLISH READING COMPREHENSION

WARAPORN TAJAN

๗

ภิกษุณนทานการ

๗๓๓

Waraporn Tajan

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
(LINGUISTICS)

IN
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY
1992

20944

Copyright by Mahidol University

ชื่อวิทยานิพนธ์

การทดลองการสอนอ่านภาษาอังกฤษโดยให้-
อ่านเนื้อความแปลเป็นภาษาไทยคู่กับเนื้อความ
ภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัย

วราพร ทาจันท์

ปริญญา

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

ประภา วิทยรุ่งเรืองศรี, M.A.

ทศณัน จันทรพันธุ์, M.A.

Robert Burgess, M.A.

วันที่สำเร็จการศึกษา

16 ตุลาคม พ.ศ. 2535

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษา และเปรียบเทียบประสิทธิภาพของ
เทคนิคการให้เนื้อความแปลเป็นภาษาไทยควบคู่กับเนื้อความภาษาอังกฤษกับการใช้
Conventional Technique ในการสอนการอ่านภาษาอังกฤษของนักศึกษาพยาบาล
ชั้นปีที่ 1 คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล ที่มีผลต่อความเข้าใจเนื้อเรื่อง
ภาษาอังกฤษและต่อการพัฒนาความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของผู้เรียน

วิธีดำเนินการวิจัย

ตัวอย่างประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาพยาบาล ชั้นปีที่ 1
คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล ปีการศึกษา 2534 จำนวน 60 คน โดย
ผู้วิจัยได้แบ่งกลุ่มประชากรออกเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มละ 30 คน กลุ่มแรกเป็นกลุ่ม
ควบคุมที่ได้รับการสอนโดยใช้ Conventional technique กับกลุ่มทดลองที่
ใช้เนื้อความภาษาไทยแปลคู่กับเนื้อความภาษาอังกฤษในการสอนอ่านภาษาอังกฤษ

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยได้แก่ข้อสอบวัดความเข้าใจจากการอ่าน ซึ่งผู้
วิจัยได้จัดทำขึ้นเพื่อใช้วัดความสามารถด้านการอ่านภาษาอังกฤษของกลุ่มประชากร
ทั้งสองกลุ่มก่อนการทดลองและภายหลังการทดลอง ซึ่งประกอบด้วยเนื้อเรื่องเพื่อ

ความเข้าใจ 5 เรื่อง พร้อมคำถามชนิดเลือกตอบจำนวน 40 ข้อ โดยข้อสอบชุดนี้มีค่าความเชื่อถือได้ที่ระดับ .77 คะแนนที่ได้จากการสอบก่อนการทดลองและหลังการทดลองของกลุ่มประชากรทั้งสองกลุ่มจะถูกนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบ เพื่อศึกษาประสิทธิภาพของเทคนิคการสอนแต่ละเทคนิคดังกล่าว

ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยยังได้จัดทำแบบสอบถามเพื่อวัดทัศนคติของประชากรในกลุ่มทดลองที่มีต่อการใช้นี้ เนื้อความภาษาไทยแปลคู่ขนานกับเนื้อความภาษาอังกฤษในการสอนอ่านภาษาอังกฤษเมื่อสิ้นสุดการทดลอง โดยแบบสอบถามประกอบด้วยส่วนสำคัญ 3 ส่วน ส่วนแรกเป็นการสอบถามข้อมูลส่วนบุคคลทั่วไป และเทคนิคการสอนการอ่านที่นักศึกษาในกลุ่มทดลองเคยพบในห้องเรียน ส่วนที่สองและส่วนที่สามเป็นแบบสอบถามเพื่อประเมินความเข้าใจ และทัศนคติของกลุ่มทดลองที่มีต่อการใช้นี้ เนื้อความภาษาไทย แปลควบคู่กับเนื้อความภาษาอังกฤษ ในการสอนอ่านภาษาอังกฤษ

สรุปผลการวิจัย

1. จากการสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยใช้ Conventional technique พบว่า นักศึกษาในกลุ่มควบคุมสามารถทำคะแนนในข้อสอบวัดความเข้าใจด้านการอ่านเพิ่มขึ้นได้อย่างมีนัยสำคัญจากการเปรียบเทียบคะแนนก่อนการทดลองกับคะแนนภายหลังการทดลอง
2. นักศึกษาในกลุ่มทดลอง ที่ได้รับเทคนิคการสอนโดยการใช้นี้ เนื้อความภาษาไทยแปลเปรียบเทียบกับเนื้อความภาษาอังกฤษสามารถทำคะแนนในข้อสอบวัดความเข้าใจด้านการอ่านเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ จากการเปรียบเทียบคะแนนที่ได้รับก่อนการทดลองกับคะแนนภายหลังการทดลอง
3. จากการเปรียบเทียบคะแนนที่ได้รับจากข้อสอบวัดความเข้าใจภายหลังการทดลองระหว่างกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลอง พบว่าผู้เรียนในกลุ่มทดลองได้รับคะแนนจากข้อสอบวัดความเข้าใจในการอ่านสูงกว่าผู้เรียนในกลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ
4. เมื่อพิจารณาตามความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักศึกษาในกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลอง พบว่านักศึกษาในกลุ่มทดลองทั้งที่มีความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษดี และนักศึกษาที่มีความสามารถในการอ่านค่อนข้างต่ำ สามารถ

ทำคะแนนในข้อสอบวัดความเข้าใจด้านการอ่านภาษาอังกฤษได้มากกว่านักศึกษาในกลุ่มควบคุมที่มีความสามารถในการอ่านดี และค่อนข้างต่ำอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

5. จากแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาในกลุ่มทดลอง ที่มีต่อเทคนิคการให้อ่านเนื้อความแปลเป็นภาษาไทยควบคู่กับเนื้อความภาษาอังกฤษ ภายหลังสิ้นสุดการทดลอง พบว่าทัศนคติของนักศึกษาต่อเทคนิคดังกล่าวเป็นไปในทางบวก และจากการประเมินความเข้าใจของนักศึกษาในกลุ่มนี้ยังพบว่า เทคนิคการให้อ่านเนื้อความแปลเป็นภาษาไทยควบคู่กับเนื้อความภาษาอังกฤษ ทำให้นักศึกษาเข้าใจเนื้อเรื่องที่อ่านมากขึ้น โดยเฉพาะในด้านความหมายของคำศัพท์และรายละเอียดที่ปรากฏในเนื้อเรื่องที่อ่าน

Thesis Title An Experimental Study of the Use of
Thai Text in Parallel with English
Text in Teaching English Reading
Comprehension

Name Waraporn Tajan

Degree Master of Arts (Linguistics)

Thesis Supervisory Committee

Prapa Vittayarungrangsi, M.A.
Dhanan Chantrupanth, M.A.
Robert Burgess, M.A.

Date of Graduation 16 October B.E.2535 (1992)

ABSTRACT

Purpose of the Study

This research investigated and compared two teaching techniques, the conventional technique and the use of Thai text in parallel with English text, to investigate their effectiveness to English reading comprehension and to English reading development of the first-year Nursing students, Faculty of Science, Mahidol University.

Procedures

The subjects of this research are 60 first-year Nursing students in the 1991 academic year at the Faculty of Science, Mahidol University. The subjects were divided into 2 groups of 30 students for each. The first group, the control group was taught by the conventional technique while the experimental group was assigned to

read English with the use of Thai text in parallel with English text.

The tools employed in this research were the reading test which was written and adapted by the present researcher to evaluate subjects' English reading ability in both groups. The test consisted of 5 reading passages together with 40 multiple-choice questions. The reliability of this reading test was at 0.77. The scores obtained from the pretest and the posttest of the control and the experimental groups were analyzed and administered to find out the effectiveness of these two teaching techniques.

A rating-scale questionnaire was also employed to investigate students' attitudes in the experimental group towards the use of Thai text in parallel with English text at the end of the experiment. The questionnaire was composed of 3 main parts. The first part contained the items concerning subjects' personal data and the previous teaching techniques they have been assigned in English reading classroom. Then, the second and third parts were employed for students to have self-evaluation and to elicit attitudes towards the use of Thai text in parallel with English text in English reading comprehension.

Findings:

1. There was a significant difference between scores gained from the reading pretest and the reading

posttest for students in the control group taught by the use of the conventional technique.

2. The mean scores of the posttest of students in the experimental group taught by the use of Thai text in parallel with English text was significantly higher than those of the pretest.

3. It was found that the posttest scores obtained by students in the experimental group taught by the use of Thai text in parallel with English text were significantly higher than the posttest scores obtained by ones in the control group taught by the conventional technique.

4. The mean scores of both high-reading ability students and low-reading ability students in the experimental group were significantly higher than the mean scores of the pretest of high and low-reading ability students in the control group.

5. The rating-scale questionnaire revealed that students in the experimental group taught by the use of Thai text in parallel with English text in English reading comprehension showed a positive attitude towards this technique, and then, from their self-evaluation, it was found that this technique enabled them to have more reading comprehension, especially in vocabulary meanings and the details of context.